

RU

Языковая репрезентация эмоционального состояния субъекта в русской и английской фразеологии

Куличенко Ю. Н., Королевская Е. М., Белоношко Н. Д.

Аннотация. Цель исследования – создать классификацию русских и английских фразеологических единиц, описывающих разнообразные эмоциональные состояния субъекта и их внешние проявления. Данная классификация позволит выявить значимость определенных эмоций и способов их вербализации в русской и английской лингвокультурах. Научная новизна статьи заключается в описании структурно-семантических особенностей фразеологических единиц, выражающих эмоциональное состояние субъекта, а также в сопоставлении полученных данных с теориями, представленными в психологических исследованиях. В результате проведенного анализа были систематизированы и охарактеризованы русские и английские фразеологические единицы, описывающие положительные (радость, счастье, успокоение, облегчение, интерес) и отрицательные эмоциональные состояния (гнев, злость, раздражение, смущение, стыд, печаль, отчаяние, волнение, тревога). По компонентному составу могут быть выделены фразеологизмы, включающие в себя соматизмы, колоративные элементы, зоонимы, фитонимы, а также наименования различных природных явлений. Фразеологизмы со значением эмоционального состояния прежде всего обращают внимание на внутренние ощущения человека, а также на их невербальные проявления. В большинстве случаев они отображают стереотипные представления носителей языка о проявлениях эмоций и помогают их идентифицировать.

EN

Linguistic representation of the emotional state of the subject in Russian and English phraseology

Kulichenko Y. N., Korolevskaya E. M., Belonozhko N. D.

Abstract. The aim of the study is to create a classification of Russian and English phraseological units describing a variety of emotional states of the subject and their external manifestations. This classification will reveal the significance of certain emotions and ways of their verbalisation in Russian and English linguistic cultures. The scientific novelty of the paper lies in describing the structural-semantic features of phraseological units expressing the emotional state of the subject, as well as in comparing the data obtained with the theories presented in psychological research. As a result of the analysis, Russian and English phraseological units describing positive (joy, happiness, calm, relief, interest) and negative emotional states (rage, anger, irritation, embarrassment, shame, sadness, despair, worry, anxiety) were systematised and characterised. According to their component composition, there are phraseological units that include somatisms, colourative elements, zoonyms, phytonyms, as well as names of various natural phenomena. Phraseological units with the meaning of an emotional state primarily pay attention to the inner feelings of a person, as well as their nonverbal manifestations. In most cases, they reflect the stereotypical ideas of native speakers about the manifestations of emotions and help to identify them.

Введение

В настоящее время особое внимание исследователей обращено к изучению эмоций, пронизывающих всё коммуникативное поведение человека. Ключом к пониманию человеческих эмоций является язык, который их номинирует, описывает, классифицирует и структурирует. Именно язык формирует эмоциональную картину мира представителей той или иной лингвокультуры (Шаховский, 2019).

Актуальность данного исследования обусловлена повышенным интересом многих ученых, как лингвистов, так и психологов, к изучению внутреннего мира человека, что подтверждает активное развитие эмотологии, рассматривающей роль эмоций в коммуникативном поведении человека.

В этой связи актуальным представляется рассмотрение фразеологического корпуса, включающего в себя единицы, реализующие такие категории, как экспрессивность, эмотивность, оценочность и субъективность. Продуктивность и регулярность использования фразеологических номинаций эмоций объясняется их высоким экспрессивным потенциалом (Красавский, 2008, с. 93).

Обращение к сопоставительному рассмотрению языкового материала дает возможность увидеть универсальное и специфичное в вербализации эмоционального аспекта жизнедеятельности человека в различных лингвокультурах.

Данное исследование направлено на решение следующих задач: выявление ФЕ, характеризующих эмоциональное состояние субъекта, в русском и английском языках; классификация выбранных ФЕ в соответствии с их значением, а также с их структурой; сопоставление русских и английских ФЕ, характеризующих эмоциональное состояние субъекта.

В работе были использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки, с помощью которого осуществлялся отбор языкового материала из лексикографических источников, метод фразеологического анализа, описательный и сопоставительный методы.

В качестве справочного материала были использованы следующие словари:

- Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2007.
- Жуков В. П., Сидоренко В. П., Шкляр В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М.: Русский язык, 1987.
- Квеселевич Д. И. Русско-английский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 2000.
- Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984.
- Фразеологический словарь русского языка / под ред А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986.
- Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Oxford Dictionary of English Idioms / ed. by J. Ayto. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Oxford Dictionary of Idioms / ed. by J. Siefring. Oxford: Oxford University Press, 2004.

Теоретической базой исследования послужили работы по фразеологии (Кунин, 1970; Телия, 1996; Шанский, 1985), психологии эмоций (Изард, 2009; Ильин, 2008; Ekman, 2003) и лингвистике эмоций (Красавский, 2008; Фомина, 2006).

За последние десять лет особенно возрос интерес к изучению описания эмоций во фразеологии. Материалом исследований становились фразеологизмы как русского (Аминова, 2023; Андриенко, 2019; Ратушная, Дубова, 2019), так и других языков (Блытова, 2015; Киселева, 2023; Романов, 2017; Харламова, 2014; Щербатов, 2013; Dabrowska, 2018; Jovanović-Mihaylov, Marcol-Casoń, 2021). Ряд исследований посвящен описанию способов вербализации конкретных эмоций (Ваганова, Харламова, 2022; Дмитриева, 2016; Дронов, 2018). Отдельным объектом изучения становятся жестовые фразеологизмы, характеризующие различные эмоциональные состояния (Иоанесян, 2022; Ростова, 2013).

Практическая значимость данной работы определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы в учебных курсах по лексикологии, лингвокультурологии, сопоставительному языкознанию и в процессе преподавания английского языка и русского языка как иностранного.

Обсуждение и результаты

Классификация ФЕ, характеризующих эмоциональное состояние субъекта, в соответствии с их значением

Проанализировав данные фразеологических словарей русского и английского языков, мы классифицировали рассматриваемые лексические единицы на группы в соответствии с их значением. Все рассматриваемые лексические единицы делятся на две основные группы: ФЕ, характеризующие положительные эмоциональные состояния, и ФЕ, характеризующие отрицательные эмоциональные состояния. К первой группе относятся ФЕ, описывающие радость/счастье, успокоение/облегчение, интерес и удивление. Вторую группу составляют ФЕ, характеризующие гнев/злость/раздражение, страх, смущение/стыд, печаль/отчаяние и тревогу.

1. ФЕ, характеризующие положительные эмоциональные состояния

1.1. Радость и счастье

Кэррол Изард (2009, с. 167-188) определяет радость как эмоцию удовольствия, которая вступает во взаимодействие с другими эмоциями и перцептивно-когнитивными процессами. Отмечается, что радость может быть следствием успеха и достижения цели (Ильин, 2008, с. 178). Данную эмоцию описывают следующие ФЕ: рус. *на седьмом небе / на верху блаженства* – ‘(быть, чувствовать себя) очень довольным, счастливым’ (Жуков, Сидоренко, Шкляр, 1987, с. 235), англ. *be/jump over the moon* – ‘прыгать от радости’ (Кунин, 1984, с. 514), *jump for joy* (Cambridge International Dictionary..., 2002, р. 443), *be/sit on a cloud* – ‘быть очень счастливым’ (Кунин, 1984, с. 155), *be on cloud nine* – ‘быть счастливым’ (Cambridge International Dictionary..., 2002, р. 443).

1.2. Успокоение, облегчение

Данная эмоция отличается от других тем, что ей всегда непосредственно предшествует какая-то другая эмоция (Ekman, 2003, р. 194). Все ФЕ подчеркивают избавление от тревог, беспокойства и негативных переживаний, которые метафорически описываются как тяжесть и груз: рус. *камень с души свалился* – ‘кто-либо

испытывает чувство душевного облегчения, избавления от чего-то неприятного' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 192), *гора с плеч (свалилась)* – 'рассеялись тревоги, сомнения; наступило полное облегчение после избавления от забот' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 192), англ. *a (great) weight off one's mind* – 'гора с плеч, от сердца отлегло, камень с души свалился' (Кунин, 1984, с. 814). Данные ФЕ характеризуют стремительный переход от негативного эмоционального состояния к позитивному.

1.3. Интерес

Интерес считается интеллектуальной эмоцией, связанной с потребностью в познании чего-то (Ильин, 2008, с. 217).

ФЕ, описывающие данную эмоцию, подчеркивают внимание, которое уделяет субъект определенному объекту или действию: рус. *уткнуть нос во что-л.* – 'не отрываясь, с увлечением читать, писать и т. п.' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 499). Психологи отмечают, что эмоция интереса может выражаться такими мимическими проявлениями, как приподнятые брови, перемещение взгляда по направлению к объекту, слегка приоткрытый рот или поджатие губ (Изард, 2009, с. 113). Как в русской, так и в английской фразеологии акцентировано внимание именно на пристальном взгляде: рус. *смотреть во все глаза* – 'смотреть очень внимательно, пристально, проявляя особый интерес' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 104), англ. *only have eyes for* – 'быть чрезвычайно заинтересованным' (Oxford Dictionary..., 2010, р. 117), что позволяет сделать вывод о доминировании данного признака в сознании носителей обеих лингвокультур.

1.4. Удивление

В психологии эмоций нет однозначной интерпретации внутреннего состояния удивления и единой точки зрения относительно его классификации, т. е. считать ли его положительным или отрицательным переживанием. Мы считаем, что удивление занимает промежуточное положение, но в большей степени воспринимается как положительное состояние, поскольку во многом связано с эмоцией интереса.

Мимическое выражение удивления, по мнению психологов, легко узнаваемо (приподнятые брови, широко открытые глаза и приоткрытый рот) (Изард, 2009, с. 190). К ФЕ, описывающим эмоциональное состояние удивления, относятся следующие лексические единицы: рус. *хлопать глазами* – 'проявлять растерянность, удивление и т. п.' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 507-508), *глаза на лоб лезут* – 'кто-либо приходит в состояние крайнего удивления, недоумения' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 104), *делать большие/круглые глаза* – 'выражать крайнее удивление, недоумение' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 130); англ. *have eyes like saucers* – 'широко открыть глаза от изумления' (Oxford Dictionary..., 2010, р. 303), *take someone's breath away* – 'поразить, удивить кого-то' (Oxford Dictionary..., 2010, р. 44), *catch someone flat-footed* – 'застать врасплох' (Oxford Dictionary..., 2010, р. 131). Как в русских, так и в английских ФЕ этой группы широко используется семазматизм «глаза», что свидетельствует о важности данного аспекта внешнего проявления удивления для представителей обеих лингвокультур.

Рассматриваемые ФЕ могут менять оттенок значения, что во многом обусловлено неоднозначностью самого состояния удивления, меняющегося в процессе взаимодействия с другими эмоциями.

2. ФЕ, характеризующие отрицательные эмоциональные состояния

2.1. Гнев, злость, раздражение

Несмотря на многообразие существующих классификаций эмоций, отличающихся в качественном и количественном отношении, гнев традиционно относится психологами к базовым эмоциям (Quinlan, Dyson, 2008, р. 694). Пол Экман отмечает, что существует целый спектр гневных эмоций, варьирующихся от легкого раздражения до ярости (Ekman, 2003, р. 112).

ФЕ, характеризующие данные эмоциональные состояния, можно разделить на две группы:

а) ФЕ, описывающие эмоции, проявляемые субъектом: рус. *метать громы и молнии* – 'говорить гневно, раздраженно' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 246), *метать искры/молнии* – 'злобно, сердито смотреть' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 247), *рвать и метать* – 'раздражаться, неистовствовать' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 387), *выходить из себя* – 'приходить в состояние крайнего раздражения' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 99), англ. *hot under the collar* – 'разгневанный' (Oxford Dictionary..., 2010, р. 181), *one's blood is up* – 'вышел из себя, раздражен' (Кунин, 1984, с. 91), *breathe fire* – 'быть чрезвычайно разгневанным' (Oxford Dictionary..., 2004, р. 107), *have steam coming out of your ears* – 'быть в ярости' (Oxford Dictionary..., 2010, р. 332), *see red* – 'внезапно разозлиться, прийти в ярость' (Oxford Dictionary..., 2010, р. 288). Все ФЕ данной группы отличаются высокой интенсивностью, характерной для описываемой ими эмоции. При этом русские лексические единицы подчеркивают внешние проявления внутренних переживаний субъекта, включающие его мимику и поведение, а английские ФЕ – само эмоциональное состояние;

б) ФЕ, характеризующие действия, вызывающие гнев, злость или раздражение: рус. *выводить из себя* – 'приводить в состояние крайнего раздражения' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 91), *портить кровь* – 'раздражать' (Жуков, Сидоренко, Шкляров, 1987, с. 106), *в сердцах* – 'в гневе' (Фразеологический словарь..., 1986, с. 420), англ. *make smb.'s blood boil* – 'приводить кого-то в ярость' (Кунин, 1984, с. 91), *get on someone's nerves* – 'раздражать кого-то' (Oxford Dictionary..., 2010, р. 240).

К. Изард (2009, с. 253) отмечает, что гнев характеризуется комбинацией высокой импульсивности и низкого уровня контроля, подтверждение чему мы находим как в русской, так и в английской фразеологии.

2.2. Страх

Страх является очень сильной эмоцией и оказывает заметное влияние на перцептивно-когнитивные процессы и поведение человека (Изард, 2009, с. 311). Описанные психологами внешние проявления страха

зафиксированы в ФЕ. Например, у человека, испытывающего страх, глаза раскрыты более широко, чем в спокойном состоянии (Ильин, 2008, с. 168): рус. *глаза на лоб лезут* (от страха/боли) (Квеселевич, 2000, с. 108); дрожат руки и ноги (Ильин, 2008, с. 168): рус. *дрожать как осиновый лист* – ‘испытывать страх, боязнь, трепет от страха’ (Бирих, Мокиенко, Степанова, 2007, с. 386), англ. *get the shivers* – ‘содрогаться от ужаса’ (Кунин, 1984, с. 678). При этом фразеология описывает не только внешние, но и внутренние изменения, возникающие под влиянием охватившей человека эмоции. Соматические ФЕ с компонентом «сердце» характеризуют сильное эмоциональное волнение, вызванное страхом: рус. *сердце падает* – ‘кто-либо испытывает страх, тревогу’ (Фразеологический словарь..., 1986, с. 421), *с упавшим сердцем* – ‘испугавшись, испытывая страх, ужас’ (Фразеологический словарь..., 1986, с. 422), англ. *have your heart in your mouth* – ‘быть напуганным и встревоженным’ (Oxford Dictionary..., 2010, p. 170).

2.3. Смущение и стыд

Психологи отмечают, что мимические выражения смущения и стыда похожи. Человек, испытывающий подобные эмоции, как правило, прячет глаза, отворачивается или опускает голову (Изард, 2009, с. 343). Стремление избежать зрительного контакта как соматическое проявление смущения или стыда находит свое отражение во фразеологии: рус. *глаза бегают* (Квеселевич, 2000, с. 108), *прятать глаза* (Фразеологический словарь..., 1986, с. 367).

Как для русской, так и для английской лингвокультуры характерно представление о том, что изменение цвета лица свидетельствует о смущении: рус. *бросает в краску* – ‘становится стыдно, неловко’ (Фразеологический словарь..., 1986, с. 48), англ. *red as a beetroot* – ‘красный от смущения’ (Oxford Dictionary..., 2010, p. 287).

2.4. Печаль, отчаяние

Переживание печали включает в себя комплекс чувств (грусть, уныние, хандра) и причиняет человеку боль (Изард, 2009, с. 199). ФЕ, характеризующие данное эмоциональное состояние, описывают реакцию субъекта на событие, связанное с разочарованием, неудачей, крушением планов: рус. *вешать нос/голову, повесить нос/голову* – ‘приходить в уныние, отчаяние, огорчаться’ (Фразеологический словарь..., 1986, с. 63), *рвать на себе волосы* – ‘приходить в отчаяние, сильно досадовать, горевать’ (Фразеологический словарь..., 1986, с. 387), *ломать руки, рвать на себе волосы, посыпать голову пеплом* – ‘впадать в отчаяние’ (Жуков, Сидоренко, Шкляров, 1987, с. 211), англ. *be in the blues* – ‘находиться в унынии, быть в угнетенном состоянии’ (Кунин, 1984, с. 93), *lose heart* – ‘падать духом, отчаиваться’ (Oxford Dictionary..., 2010, p. 170), *wring one's hands* – ‘ломать руки в отчаянии’ (Кунин, 1984, с. 357), *tear one's hair* – ‘рвать на себе волосы’ (Кунин, 1984, с. 343).

Данные ФЕ также могут обозначать стыд и чувство вины. Многие эмоции взаимосвязаны. В данном случае осознание вины вызывает стыд за содеянное, интенсивность проявления которого определяет следующую стадию (отчаяние) в случае невозможности исправить сложившуюся ситуацию.

При описании эмоции печали преобладают жестовые ФЕ, характеризующиеся высокой степенью интенсивности, что во многом определяется глаголом (*рвать, ломать, wring, tear* и др.), являющимся ключевым компонентом рассматриваемых языковых единиц.

2.5. Тревога

В психологии эмоций тревога рассматривается как эмоциональное состояние внутреннего мучительно-го беспокойства, связанного с прогнозированием неудачи или опасности в условиях неопределенности (Ильин, 2008, с. 159). Эмоциональное состояние тревоги описывают следующие ФЕ: рус. *не в себе* – ‘в сильном душевном расстройстве’ (Фразеологический словарь..., 1986, с. 417), *с тяжелым сердцем* – ‘в подавленном состоянии’ (Фразеологический словарь..., 1986, с. 421), *душа/сердце болит* – ‘кто-либо испытывает тревогу, беспокойство, душевные страдания’ (Фразеологический словарь..., 1986, с. 149), *душа/сердце не на месте* – ‘кто-либо встревожен, чувствует себя беспокойно’ (Фразеологический словарь..., 1986, с. 150), *кошки скребут на душе* – ‘кому-либо тоскливо, беспокойно, тревожно’ (Кунин, 1984, с. 210), *бросает в жар* – ‘кто-либо приходит в сильное волнение’ (Фразеологический словарь..., 1986, с. 48); англ. *have your heart in your mouth* – ‘быть очень встревоженным’ (Oxford Dictionary..., 2004, p. 140), *sweat blood* – ‘быть чрезвычайно взволнованным’ (Oxford Dictionary..., 2010, p. 342), *live on your nerves* – ‘быть чрезвычайно взволнованным и напряженным’ (Oxford Dictionary..., 2010, p. 240). ФЕ, характеризующие эмоцию тревоги, описывают именно само эмоциональное состояние, а не его внешнее проявление. Среди лексических единиц данной группы преобладают соматические ФЕ.

Классификация по структуре (по компонентному составу)

По структуре (по компонентному составу) ФЕ, выражающие эмоциональное состояние субъекта, классифицируются на следующие подгруппы:

1. ФЕ с компонентом-соматизмом: рус. *вешать нос/голову, повесить нос/голову* (Фразеологический словарь..., 1986, с. 63), *ломать руки, рвать на себе волосы, посыпать голову пеплом* (Жуков, Сидоренко, Шкляров, 1987, с. 211), англ. *have steam coming out of your ears* – ‘пар из ушей идет’ (Oxford Dictionary..., 2010, p. 332), *wring one's hands* – ‘заламывать руки’ (Кунин, 1984, с. 357), *tear one's hair* – ‘рвать на себе волосы’ (Кунин, 1984, с. 343).

2. ФЕ с колоративным компонентом: рус. *бросает в краску* (Фразеологический словарь..., 1986, с. 48), англ. *see red* – ‘приходить в ярость’ (Oxford Dictionary..., 2010, p. 288), *be in the blues* – ‘находиться в унынии, хандрить’ (Кунин, 1984, с. 93).

3. ФЕ с компонентом-зоонимом: рус. *волком выть* (Фразеологический словарь..., 1986, с. 98), *кошки скребут на душе* (Фразеологический словарь..., 1986, с. 210), англ. *like a cat on a hot tin roof* – ‘быть как на иголках, быть не в своей тарелке’ (Oxford Dictionary..., 2010, p. 57), *have butterflies in your stomach* – ‘нервничать, волноваться’ (Oxford Dictionary..., 2010, p. 51).

4. ФЕ с компонентом-фитонимом: рус. *дрожать как осиновый лист* – (Жуков, Сидоренко, Шкляр, 1987, с. 386), англ. *cool as cucumber* – ‘невозмутимый, спокойный’ (Oxford Dictionary..., 2010, p. 74).

5. ФЕ с компонентом, описывающим природные объекты или явления: рус. *на седьмом небе* (Жуков, Сидоренко, Шкляр, 1987, с. 235), *метать громы и молнии* (Фразеологический словарь..., 1986, с. 246), англ. *be/jump over the moon* – ‘прыгать от радости, быть на седьмом небе’ (Кунин, 1984, с. 514), *be/sit on a cloud* (Кунин, 1984, с. 155) – ‘быть очень счастливым’, *on cloud seven* – ‘бесконечно счастливый’ (Кунин, 1984, с. 155).

Анализ языкового материала показал, что для характеристики эмоций как в русских, так и в английских фразеологизмах широко используются соматизмы, колоративы, фитонимы, зоонимы и наименования природных объектов, при этом наиболее частотным компонентом являются соматизмы, использующиеся для описания внешнего проявления внутреннего состояния субъекта, а также колоративы и зоонимы.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Как русские, так и английские ФЕ могут охарактеризовать весь спектр эмоциональных состояний, как положительных, так и отрицательных. Среди ФЕ встречаются не только те, которые описывают проявление какой-либо конкретной эмоции, но и те лексические единицы, которые обращают внимание на взаимосвязь испытываемых эмоций (например, рус. *ломать руки, рвать на себе волосы, посыпать голову пеплом*, англ. *have your heart in the mouth*).

На основе анализа языкового материала выполнена классификация рассматриваемых лексических единиц в соответствии с их значением. И в русском, и в английском языке существуют ФЕ, описывающие положительные эмоциональные состояния, такие как радость, счастье, успокоение, облегчение и интерес. В обоих сопоставляемых языках заметно преобладание ФЕ, характеризующих негативные эмоции, к которым относятся гнев, злость, раздражение, смущение, стыд, печаль, отчаяние, волнение, тревога. На основе исследования компонентного состава ФЕ выполнена их структурная классификация. Наиболее продуктивными в образовании ФЕ, характеризующих эмоциональное состояние, являются соматизмы, колоративы, зоонимы, фитонимы и наименования природных объектов.

Сопоставительный анализ показал, что как русские, так и английские ФЕ акцентируют внимание не только на внутренних ощущениях субъекта, но и на их внешних проявлениях. Признанная психологами универсальность выражения эмоций находит подтверждение и в языке. ФЕ описывают типичные особенности невербального выражения внутреннего состояния субъекта, подчеркивая наиболее стереотипные представления носителей каждой лингвокультуры о характерных способах проявления эмоций и признаках, по которым их можно идентифицировать. Яркие образы, создаваемые ФЕ, определяются их структурными компонентами, среди которых наиболее многочисленны соматизмы, колоративы и зоонимы. На основе анализа языкового материала можно прийти к выводу, что во внутренней форме как русских, так и английских ФЕ нашли свое отражение физиологические механизмы различных эмоций и их внешние проявления, поэтому в обоих языках преобладают ФЕ с компонентом-соматизмом (*глаза, голова, сердце, кровь* и т. д.), ассоциирующимся в сознании носителей языка с выражением определенной эмоции.

Предложенная классификация ФЕ, характеризующих внутреннее состояние субъекта, в соответствии с их семантикой позволила выделить эмоции, обладающие особой значимостью для представителей русской и английской лингвокультур, а структурная классификация продемонстрировала специфику компонентного состава рассматриваемых единиц.

Перспективы исследования заключаются в изучении функционирования русских и английских ФЕ, описывающих эмоциональное состояние субъекта, в художественных текстах.

Источники | References

1. Аминова М. А. Лингвистические особенности русских фразеологизмов, выражающих эмоциональное состояние человека // Экономика и социум. 2023. № 3-2 (106).
2. Андриенко Н. И. Фразеологизмы идеографической сферы «эмоции» в произведениях деревенской прозы // Вестник Пятигорского государственного университета. 2019. № 3.
3. Блытова Е. В. Эмотивная семантика немецких фразеологических единиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7-2 (49).
4. Ваганова Е. Н., Харламова А. К. Языковая репрезентация эмоции “Freude / радость” в немецкой и русской фразеологии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2022. № 4.
5. Дмитриева Ю. В. Эмоциональный концепт РАДОСТЬ и его отражение лексико-фразеологическими средствами языка (на материале английского, немецкого и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6-1 (60).
6. Дронов П. С. До потолка прыгать: лексико-грамматические изменения идиом семантического поля «Радость и удовольствие» // Научный диалог. 2018. № 12. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-75-84
7. Изард К. Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2009.
8. Ильин Е. П. Эмоции и чувства. СПб.: Питер, 2008.

9. Иоанесян Е. Р. Переход от жеста и жестовой номинации к фразеологизму // Научный диалог. 2022. Т. 11. № 2. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-2-46-62
10. Киселева Л. А. Натурморфные образы в славянской и тюркской эмотивной фразеологии: параллели и контрасты // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2 «Языкознание». 2023. Т. 22. № 1. DOI: 10.15688/jvolsu2.2023.1.8
11. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. М.: Гнозис, 2008.
12. Кунин А. В. Английская фразеология. М.: Высшая школа, 1970.
13. Ратушная Е. Р., Дубова С. Г. Структурно-семантические особенности процессуальных фразеологизмов с компонентом «сердце» в русском языке // Вестник Курганского государственного университета. 2019. № 1 (52).
14. Романов Д. А. Эмоция как сигнификат фразеологизма (на материале русско-немецких параллелей) // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2017. № 1 (24).
15. Ростова М. Л. Отражение эмоций жестовыми фразеологизмами русского и английского языков // Человек и язык в коммуникативном пространстве. 2013. Т. 4. № 4.
16. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
17. Фомина З. Е. Немецкая эмоциональная картина мира и лексические средства ее вербализации. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 2006.
18. Харламова М. В. Фразеологизмы, выражающие эмоции и эмоциональные состояния человека во французской молодежной прессе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2014. № 3.
19. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985.
20. Шаховский В. И. Эмотиология о коммуникации человека в эмоциональном пространстве языка // Эмоциональная сфера человека в языке и коммуникации: синхрония и диахрония: мат. междунар. конф. М., 2019.
21. Щербаков К. Ю. Эмоции через призму фразеологизмов // Вестник Кемеровского государственного университета. 2013. № 2-2 (54).
22. Dabrowska A. A Syntactic Study of Idioms: Psychological States in English and Their Constraints. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2018.
23. Ekman P. Emotions Revealed. Recognizing Faces and Feelings to Improve Communication and Emotional Life. N. Y.: Holt Paperbacks, 2003.
24. Jovanović-Mihaylov V., Marcol-Cacoń L. Fraseologismi con la componente somatica 'cuore' nella lingua croata e italiana. Approccio contrastive // Neophilologica. 2021. Т. 33. DOI: 10.31261/NEO.2021.33.04
25. Quinlan P., Dyson B. Cognitive Psychology. Harlow: Pearson Education, 2008.

Информация об авторах | Author information

RU

Куличенко Юлия Николаевна¹, к. филол. н., доц.
Королевская Екатерина Михайловна², к. филол. н.
Белоножко Надежда Дмитриевна³, к. филол. н.
¹ Волгоградский государственный университет
^{2,3} Московский городской педагогический университет

EN

Kulichenko Yulia Nikolaevna¹, PhD
Korolevskaya Ekaterina Mikhailovna², PhD
Belonozhko Nadezhda Dmitrievna³, PhD
¹ Volgograd State University
^{2,3} Moscow City University

¹ kulichenko@volsu.ru, ² korolevskayaem@mgpu.ru, ³ BelonozhkoND@mgpu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 18.06.2023; опубликовано online (published online): 17.08.2023.

Ключевые слова (keywords): фразеологизм; русская фразеология; английская фразеология; эмоции; сопоставительная лингвистика; phraseological unit; Russian phraseology; English phraseology; emotions; comparative linguistics.